

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégant sections réunies

Séance du 18 mai 1972

Vereenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 18 mei 1972

Présents

: Monsieur [redacted] président - voorzitter

Aanwezig Monsieur [redacted] vice-président

Section française : Messieurs [redacted]
 membres effectifs.

Monsieur [redacted] membre suppléant

Nederlandse afdeling : De heren [redacted],
 vaste leden

De heren [redacted]
 plaatsvervangende leden

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur général ff.

Secretaris : De heer [redacted] adviseur

N° 3214/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 18 mars 1971.
 dénonçant les faits suivants constatés à
 Comines :

1. "le cachet de la caisse on-
 registreuse du bureau de la recette de
 contributions est indiqué en 2 langues
 avec priorité au flamand et ce sur des
 formulaires unilingues français".

Gelet op het verzoek dd. 18
 maart 1971, waarbij de volgende feiten te
 Komen vastgesteld, worden aangeklaagd :

1. "de stempel van het kasregister
 van het ontvangstkantoor van belastingen
 is in 2 talen met voorrang aan het Vlaams
 aangebracht en dit op ééntalig Franse
 formulieren."

2. "les indications sur certains bus de la Société belge des Chemins de Fer sont indiqués en flamand uniquement - Komen",

3. "le préposé à la sortie de la gare annonce l'arrivée et la destination des trains en flamand - Kortrijk -".

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 13 juillet 1966 (L.L.C.);

En ce qui concerne le premier point de la plainte :

Considérant qu'il est apparu de l'enquête que le cachet en cause a été apposé dans les deux langues, avec priorité au néerlandais, sur des documents unilingues français;

Considérant que la recette en cause de Comines relève de l'administration des Contributions Directes - direction de Mons (Ouest) ; que le bureau des contributions de Comines est un service régional, dont le ressort - tant en ce qui concerne le contrôle que la recette - comprend les communes de Comines, Bas-Warneton, Houthem, Ploegsteert et Warneton ; que ces communes font partie de la région de langue française (4, 1° L.L.C.) ; qu'elles sont dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités et qu'elles sont dénommées communes de la frontière linguistique (art. 8, 1° - in fine L.L.C.).

Considérant que le document en cause est un certificat délivré par un service public à un particulier bien déterminé et qui a pour but de donner quittance du paiement de la somme exigée ; que le cachet de ce fait, fait partie intégrante de ce certificat (cfr. C.P.C.L. - n° 508 du 14 octobre 1965);

2. "de aanduidingen op sommige bussen van de Maatschappij der Belgische Spoorwegen zijn ééntalig in het Vlaams aangebracht - Komen".

3. "de beambte aan de uitgang van het station kondigt de aankomst en de bestemming van de treinen in het Vlaams aan - Kortrijk".

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 5 en 6, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Wat het eerste lid van de klacht betreft :

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat de kwestieuze stempel op ééntalig Franse documenten in beide talen, met het Nederlands vooraan, wordt geplaatst;

Overwegende dat het bedoelde ontvangstkantoor van Komen ressorteert onder het Bestuur van de direkte belastingen - directie Bergen (West) ; dat het belastingkantoor van Komen een gewestelijke dienst is met als ambtsgebied - zowel voor wat de controle als de ontvangsten betreft - de gemeenten Komen, Neerwaasten, Houthem, Ploegsteert en Waasten; dat deze gemeenten deel uitmaken van het Franse taalgebied (4, 1° S.W.T.), dat ze met een speciale regeling bogiftigd zijn ter bescherming van hun minderheden en dat zij "taalgrensgemeenten" genoemd worden (art. 8, 1° - in fine S.W.T.).

Overwegende dat het kwestieuze document een getuigschrift is, afgeleverd door een openbare dienst aan een welbepaald particulier, dat tot doel heeft kwijting te geven voor de betaling van de gevorderde som; dat de stempel integrerend deel uitmaakt van dat getuigschrift (vgl. nr. 508 van 15 oktober 1965);

Considérant qu'en ce qui concerne le service régional dont l'activité s'étend à des communes dotées d'un régime spécial en matière linguistique et dont le siège est établi dans la même région, l'article 34, §1er des L.L.C. dispose que "les actes, certificats, déclarations et autorisations sont établis dans la langue que les services locaux de la commune où le requérant habite doivent employer" ; qu'en application de l'article 14, § 2 des L.L.C. dans les communes de la frontière linguistique, les certificats doivent être rédigés en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé; qu'étant donné que le particulier en cause a choisi la langue française, le cachet sur le certificat devait être établi également en cette langue;

En ce qui concerne le deuxième point de la plainte :

Considérant que les lignes d'autobus ont Comines comme "gare dirigeante".

Considérant que ces lignes d'autobus sont exploitées, l'une par un service public organique dans le sens de l'article 1er, §1er des L.L.C., l'autre, sous forme de concession d'un service public, au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C., ou par des collaborateurs privés au sens de l'article 50 des L.L.C. (cfr. avis 1972 II F du 21 février 1967);

Considérant que la ligne d'autobus Comines-Le Touquet (Ploegsteert) doit être considérée comme un service régional dans le sens de l'article 34, §1er des L.L.C., c'est-à-dire en l'espèce, un service dont l'activité s'étend à des communes à régime spécial de la région de langue française; que les avis et communications que ce service adresse directement au public doivent être rédigés dans la

Overwegende dat voor de gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlands of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, artikel 34, § 1, S.W.T. bepaalt "de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken"; dat bij toepassing van artikel 14, § 2, S.W.T., in de taalgrensgemeenten de getuigschriften dienen gesteld in het Nederlands of het Frans, naargelang de wons van de belanghebbende; dat aangezien de betrokken particulier keuze gedaan heeft van het Frans, ook de stempel op het getuigschrift in die taal diende gesteld;

Wat het tweede lid der klacht betreft :

Overwegende dat de autobuslijnen Komen als "leidinggevend station" hebben;

Overwegende dat die autobuslijnen worden uitgebaat, de ene door een organieke openbare dienst in de zin van artikel 1, § 1° S.W.T., de andere, bij wijze van concessie van openbare dienst in de zin van artikel 1, §1, 2° van S.W.T., of door private medewerkers in de zin van artikel 50 van de S.W.T. (vgl. advies 1972 II F van 21 februari 1967);

Overwegende dat de autobuslijn 67 Komen - Le Touquet (Ploegsteert) moet worden aangezien als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, (S.W.T.), d.w.z. waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling uit het Franse taalgebied bestrijkt ; dat de berichten en mededelingen die deze dienst aan het publiek

langue ou dans les langues imposées aux services locaux de la commune où est établi son siège (Comines); qu'à Comines, les avis et communications destinés au public sont établis en français et en néerlandais;

Considérant que les lignes 69 (Comines-Ypres) et 220 (Comines-Menin) doivent être considérées comme un service régional dans le sens de l'article 36, §1er, c'est-à-dire des services dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques, autres que Bruxelles-Capitale; que l'article en cause renvoie, en ce qui concerne les avis et communications au public, aux dispositions de l'article 34, §1er, selon lequel ils doivent être établis dans la langue (ou les langues) imposée(s) aux services locaux de la commune où est établi le siège du service; qu'en application de l'article 11, § 2 des L.L.C., il s'agit du français et du néerlandais dans les communes de la frontière linguistique ;

Considérant, au surplus, que dans les avis n°s 1980 du 28 septembre 1967, relatif aux services centraux et d'exécution, et 1868 du 5 octobre 1967, relatif aux services régionaux, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a reconnu le bilinguisme comme seule solution possible pour les avis et communications dans les trains traversant plusieurs régions linguistiques;

En ce qui concerne le 3ème point de la plainte :

Considérant qu'il est apparu de l'enquête effectuée que les annonces qui étaient faites, à l'origine, en néerlandais uniquement, étaient énoncées finalement dans les deux langues nationales;

rechtstreeks gericht dienen gesteld in de taal of talen opgelegd aan de plaatselijke diensten waar zijn zetel (Komen) is gevestigd ; dat in Komen de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek in het Frans en in het Nederlands worden gesteld;

Overwegende dat de lijnen 69 (Komen-Ieper) en 220 (Komen-Menin) dienen te worden aangezien als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1, d.w.z. waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad bestrijkt; dat dit artikel voor de berichten en mededelingen aan het publiek verwijst naar de bepalingen van artikel 34, § 1, overeenkomstig hetwelk zij dienen gesteld in de taal (talen) opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar de zetel van de dienst gevestigd is. Dat bij toepassing van artikel 11, § 2 S.W.T. dit voor de taalgrensgemeenten het Nederlands en het Frans is;

Overwegende bovendien dat in de adviezen nrs. 1980 dd. 28 september 1967 op de centrale en uitvoeringsdiensten en 1868 dd. 5 oktober 1967 op de gewestelijke diensten, de V.C.T. de tweetaligheid als de enige mogelijke oplossing heeft erkend voor de berichten en mededelingen in de treinen die binnen meerdere taalgebieden rijden;

Wat het derde lid van de klacht betreft :

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat de aankondigingen, die aanvankelijk uitsluitend in het Nederlands werden gedaan, nu in het Frans en in het Nederlands werden gedaan;

Considérant que, tant lorsque la gare est considérée comme un service local dans le sens de l'article 11, § 2 des L.L.C. que lorsqu'elle est envisagée comme un service régional dans le sens de l'article 34, §1er des L.L.C., les avis et communications destinés au public doivent être bilingues;

Considérant qu'il existe de "Kortrijk" une traduction légale, à savoir "Courtrai" (cfr. les instructions du Conseil des Ministres du 4 décembre 1964 qui renvoient au tableau annexé à l'A.R. du 23 décembre 1963).

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête du 18 mars 1971 est recevable et fondée.

Article 2. - Le cachet apposé par la recette des Contributions Directes de Comines sur un document délivré à un particulier francophone, pour servir de quittance, devait être établi en français.

Article 3. - Les avis et communications destinés au public sur les lignes d'autobus n°s 67 Comines-Le Touquet, 69 Comines-Ypres et 220 Comines-Menin, devaient être rédigés en français et en néerlandais.

Article 4. - Les avis et communications et annonces au public, en ce qui concerne la provenance et la destination des trains dans la gare de Comines, devaient être faits en français et en néerlandais.

Overwegende dat, wanneer het station als een plaatselijke dienst in de zin van art. 11, § 2, S.W.T. of als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 S.W.T. wordt beschouwd, de berichten en mededelingen voor het publiek tweetalig dienen te zijn gesteld;

Overwegende dat voor Kortrijk een wettelijke vertaling bestaat nl. "Courtrai" (cfr. onderrichtingen van de Ministerraad van 4 december 1964, die verwijzen naar de tabel, gevoegd bij het K.B. van 23 december 1963);

Om deze redenen besluit éénparig te adviseren :

Artikel 1. - Het verzoek dd. 18 maart 1971 is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. - De stempel aangebracht door het ontvangstkantoor van de directe belastingen van Komen op een bescheid ten behoeve van een franstalige particulier om als kwijtingsbewijs te dienen, hoefde uitsluitend in het Frans gesteld.

Artikel 3. - De berichten en mededelingen voor het publiek op de autobuslijnen nrs. 67 Komen-Le Touquet, 69 Komen-Ieper en 220 Komen-Menin, dienden in het Frans en in het Nederlands gesteld.

Artikel 4. - De berichten en mededelingen en aankondigingen voor het publiek betreffende de herkomst en bestemming van de treinen, in het station Komen, dienden in het Frans en in het Nederlands gedaan.

Article 5. - Copie du présent avis sera adressée au requérant, au Ministre des Finances, au directeur-provincial des contributions de Mons Ouest, au fonctionnaire dirigeant du groupe de Gand de la S.N.C.B., au chef de gare de Comines et à l'exploitant des lignes d'autobus.

Artikel 5. - Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker, aan de Minister van Financiën, aan de provinciale directeur van belastingen van Bergen West, aan de leidende ambtenaar van de groep Gent van de N.M.B.S., aan de stationschef te Komen, en aan de uitbater der autobuslijnen.

Article 6. - Conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa des L.L.'., le Ministre des Finances et la S.N.C.B. sont invités à faire part à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique de la suite qui aura été réservée au présent avis.

Artikel 6. - Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid van de S.W.T. worden de Minister van Financiën en de N.M.B.S. verzocht mede te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 1972.

Gedaan te Brussel, de 18 mei 1972.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,
